Преподавание японского языка через призму зооморфной метафоры

Н. В. Кутафьева

*Новосибирский государственный университет
Новосибирск, Россия*

Аннотация

В данной работе автор предлагает методику последовательного знакомства русских студентов, изучающих японский язык, с зоонимами и зооморфной метафорой на примере переложения басни Эзопа «Стрекоза и муравей». Методика состоит из нескольких этапов: введение зоонима (значение, варианты написания); объяснение его значимости в японской лингвокультуре; описание ассоциаций, связанных с данным зоонимом; использование зоонима в прямом значении; использование зоонима в метафорическом использовании на примере словосочетаний, предложений и пословиц. Освоение зоонимов и зооморфизмов имеет прикладной и теоретический характер. Оно поможет студентам, изучающим японский язык, глубже понять японскую лингвокультуру; ознакомиться с легендами и преданиями, а также ассоциациями, связанными с данными животными в японском обществе; усвоить использование зоонимов в прямом и переносном значениях в словосочетаниях и предложениях, а также понять фразеологизмы, в которых используются наименования животных. Предложенная методика может быть использована для знакомства с любыми зоонимами и зооморфизмами.

Ключевые слова

японский язык, зооним, метафора, зооморфная метафора, методика преподавания

Для цитирования

Кутафьева Н. В. Преподавание японского языка через призму зооморфной метафоры // Вестник НГУ. Серия: История, филология. 2020. Т. 19, № 10: Востоковедение. С. 141–150. DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-10-141-150

Teaching of Japanese Language through Zoomorphic Metaphor

N. V. Kutafeva

*Novosibirsk State University
Novosibirsk, Russian Federation*

Abstract

In this article, the author proposes a method for the consistent acquaintance of Russian students studying the Japanese language by way of zoonymes and zoomorphic metaphors based on the example of the transcription of Aesop's fable "The Dragonfly and the Ant". In the Japanese transcription, instead of the zoonyme "dragonfly", another zoonyme "grasshopper" is used. In addition, in Japanese linguistic culture, there are two versions of the fable. In one version, the ants refuse to help the grasshopper, and he dies. In another version, the ants help the grasshopper, and he lives through the winter with the ants and plays the violin. A type of entertainment that has existed for a long time in traditional Japanese culture is to listen to the sounds of insects. In modern-day Japan, there is a subculture of *kirigirisu*, the culture of street musicians, which entertain listeners. Besides, some even choose cosplay costumes in order to dress up as a grasshopper.

The teaching method consists of several stages:

- Introduction of a zoonyme (its meanings and spelling options);
- Explanation of its significance in Japanese linguistic culture;

- Descriptions of associations connected with this zoonyme in Japanese linguistic culture;
- The use of the zoonyme in its direct meaning;
- The use of the zoonyme as a metaphor in phrases, sentences and proverbs.

The teaching of zoonymes and zoomorphic metaphors has both an applied and theoretical significance. In applied terms, it will help students who study Japanese learn more about Japanese linguistic culture; to get acquainted with the legends and traditions connected with these insects; to understand the associations that exist in Japanese society in connection with these insects; to learn the use of zoonymes in direct and figurative meanings in phrases and sentences, as well as to understand idioms in which the names of the insects are used. In theoretical terms, learning zoonymes will help students to understand Japanese linguistic culture and the essence of metaphorical meanings on the basis of examples of a non-native language. The proposed method can be used to get acquainted with any zoonymes and zoomorphic metaphors.

Keywords

Japanese language, zoonyme, metaphor, insect metaphor, teaching method

For citation

Kutafeva N. V. Teaching of Japanese Language through Zoomorphic Metaphor. *Vestnik NSU. Series: History and Philology*, 2020, vol. 19, no. 10: Oriental Studies, p. 141–150. (in Russ.) DOI 10.25205/1818-7919-2020-19-10-141-150

Введение

В преподавании иностранного языка одним из аспектов является коммуникативный, который предполагает освоение на уровне носителей данного языка, а также понимание культурно обусловленных особенностей данного языка, т. е. формирование коммуникативной компетентности. Невозможно владеть иностранным языком, не владея его культурным фоном, на знание которого опирается понимание и использование зооморфной метафоры.

Мы предлагаем рассмотреть последовательность знакомства с зоонимами и зооморфной метафорой в русской аудитории на фоне японского языка, в котором, как и в любом другом языке мира, существует слой лексики, отображающий мир фауны, причем подобной лексики намного больше, чем в русском языке, за счет наименования рыб и других обитателей моря.

История изучения проблемы и определение понятий

Изучением метафоры в Японии занимались Ока Хироко (использование метафоры в преподавании японского языка) [Ока, 2004], Сэта Юкито (использование метафоры в педагогике) [Сэта, 2009].

Изучением зооморфной метафоры на материале различных языков занимались российские и японские исследователи: на материале английского – Ю. Л. Лясота [1984], немецкого – Э. А. Кацитадзе [1985], новогреческого – А. А. Киприянова [1999], румынского – А. О. Кубасова [2008], японского языков – Кавагути Дзюндзи [1998], Н. В. Кутафьева и А. А. Гладких [2016], Т. М. Гуревич и Н. Н. Изотова (2018) ¹.

В сравнительном аспекте для выявления национально-культурной специфики зооморфную метафору исследовали Е. А. Гутман, Ф. А. Литвин, М. И. Черемисина (русский, английский, французский) [Гутман, Литвин, Черемисина, 1977], Яда Хироси (английский, японский) [Яда, 1995], Мацуи Махито (английский, японский) [Мацуи, 2002], А. Б. Антонова и Ким Чжиён (русский, корейский) [Антонова, Ким, 2017].

Зооморфная метафора в методике преподавания на материале разных языков анализировалась в работах Лю Сини (преподавание русских зоонимов китайской аудитории) ²,

¹ Гуревич Т. М., Изотова Н. Н. Специфика зоологического кода японской культуры. *Culture and Civilization*. 2018, Vol. 8, Is. 2A. P. 29–36. URL: <http://publishing-vak.ru/file/archive-culture-2018-2/4-gurevich-izotova.pdf> (дата обращения 19.12.2019).

² Лю Сини. Зоонимический код культуры в преподавании русского языка китайской аудитории // Педагогическое образование в России. 2016. № 10. С. 25–30. URL: <http://journals.uspu.ru/attachments/article/1358/5.pdf> (дата обращения 01.05.2020).

О. В. Чибисовой, К. О. Бусаровой (обучение зоонимам в процессе преподавания китайского языка)³, А. В. Шевчик (образные зоонимы в русском и английском языках)⁴.

Для прямого наименования животных используются термины «зооним», «зоосемия», а также название животного [Киприянова, 1999; Гуревич, 2008]. В серии наших работ, посвященных изучению зооморфной метафоры в японском языке, и в данной работе для обозначения животного в прямом наименовании мы используем термин «зооним».

Зоонимы являются структурным подобием мира людей и мира животных. Отсюда появляется возможность характеризовать человека через животное, которое обладает набором определенных ассоциаций, выработанных в языковом и паремиологическом менталитетах носителей языка, являющихся членами определенного культурно-языкового социума [Юрченко, 2013. С. 52].

Для метафорического наименования животного как характеристики человека используют термины «зооморфизм» или «зооморфная метафора» [Огдонова, 2000, Голованова, 2002]. Далее в работе мы используем термин «зооморфная метафора».

Зооморфные метафоры используются для различных характеристик человека, его внешнего вида, его личности, его поведения или социальных взаимоотношений и т. д. Кроме того, с помощью зооморфной метафоры можно передать национально-культурные особенности языка, информацию о языковой картине мира и образной лексике данного языка. Коннотативная окраска, присутствующая в значении слова, добавляет к основному значению ассоциативно-образное представление об обозначаемой реалии. В случае зооморфной метафоры – это совокупность признаков, на основе которых человек наделяет животное некоторыми качествами, связанными с его поведением или повадками.

Материалы и методы

На первом этапе мы провели выборку для выявления образной характеристики японского национально-культурного кода. На основании материалов научно-исследовательских работ японских и русских исследователей, а также статей в словарях и интернет-ресурсах, указанных в постраничных ссылках и списке литературы, были выявлены характеристики исследуемых зоонимов [Мещеряков, 2014].

На втором этапе для подтверждения ассоциаций, связанных с данными зоонимами, нами был проведен ассоциативный эксперимент, для которого мы составили анкету, в которой использовались 20 зоонимов (из которых для данной работы мы выбрали два), и содержалась просьба ответить на вопрос: «Как Вы представляете себе японцев и русских, выберите, пожалуйста, из списка одно или два названия животных и объясните, почему Вы выбрали это животное». Метафора стимулирует воображение слушателя, но нечетко идентифицирует общность восприятия у говорящего и слушающего, поэтому мы попросили респондентов объяснить причину использования той или иной зооморфной метафоры.

В эксперименте участвовало 100 студентов японских вузов (Сайтама и Дохо). Результаты анализа анкет на примере двух зоонимов представлены в данной работе.

Этапы введения зооморфной метафоры на занятиях по японскому языку

Целью обучения японскому языку является понимание текстов и спонтанной речи, составляющим компонентом чего является понимание и умение применять на практике метафоры, и в частности, зооморфные метафоры.

³ Чибисова О. В., Бусарова К. О. Обучение зоонимам в процессе преподавания китайского языка. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obuchenie-zoonimam-v-protseesse-prepodavaniya-kitayskogo-yazyka> (дата обращения 03.05.2020).

⁴ Шевчик А. В. Образные зоонимы русского и английского языков: общность и специфика. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/obraznye-zoonimy-russkogo-i-angliyskogo-yazykov-obschnost-i-spetsifika> (дата обращения 07.05.2020).

Изучающие японский язык при чтении текстов или восприятии устной речи должны найти метафору и понять ее значение. Если у них отсутствует фоновые знания, они не смогут понять сущность метафоры. Метафорический перенос выражается открыто, если используется сравнение (хитрый, как лиса) и не выражается непосредственно грамматически, если сравнение не используется (ну ты лиса).

Еще одна сложность связана с различиями в культуре. Эффективная коммуникация между представителями разных культур возможна при изучении кодов культуры, которые проявляются, в частности, в метафорах. Животное и его наименование присутствует в сознании человека в виде многочисленных общепринятых ассоциаций, например, если мы по-русски называем человека зайцем, это значит, что он трусливый или быстрый или плодовитый. Однако это совсем не значит, что в японской культуре существуют те же ассоциации. Так, мы обнаружили следующие ассоциации, связанные с зоонимом «заяц» в Японии: удача, дом, ловкость; заяц на Луне делает *моти*⁵; преданность; проводник бога; плодовитость; быстрота⁶.

Цель данной работы – описать этапы изучения зооморфной метафоры на занятиях японского языка на примере басни Эзопа, которую заимствовал Лафонтен, а затем переложил И.А. Крылов, и которая известна в России под названием «Стрекоза и муравей».

Надо сразу отметить, что это русский перевод. В японском варианте басня называется *アリとキリギリス* *ари то киригирису* «Муравьи и кузнечик»⁷, т. е. в японском варианте названия используется другой зооним – «кузнечик». На рис. 1 приведена иллюстрация данной басни в японском интернете, из которой видно, что кузнечик приходит не к одному муравью, а к муравьям в муравейнике.

Рис. 1. Японская иллюстрация к басне Эзопа «Муравьи и кузнечик».

URL: <https://www.google.com/search> (дата обращения 12.04.2020)

Fig. 1. Japanese illustration of Aesop's fable "Grasshopper and Ants".

URL: <https://www.google.com/search> (accessed 12.04.2020)

⁵ URL: <https://hyogen.info/word/6597395> (дата обращения 03.03.2020).

⁶ URL: <https://ja.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения 03.03.2020).

⁷ URL: <https://ja.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения 24.03.2020).

В Японии существуют два варианта этой басни.

Первый вариант. Летом муравьи работают, запасая еду на зиму. Кузнечик играет на скрипке. Когда наступает зима и ему нечего есть, он приходит к муравьям в надежде, что они поделятся едой. Но муравьи спрашивают: «Что же ты делал летом?». Кузнечик отвечает: «Я играл на скрипке и пел песни». «Ну что же, зимой пляши», – говорят ему муравьи. И кузнечик умирает от голода.

В данном случае в японской басне подчеркивается индивидуальная ответственность, в жизни каждый отвечает сам за себя.

Второй вариант. Летом муравьи работают, запасая еду на зиму. Кузнечик играет на скрипке. Когда наступает зима и ему нечего есть, он приходит к муравьям в надежде, что они поделятся едой. Муравьи спрашивают: «Что же ты делал летом?». Кузнечик отвечает: «Я играл на скрипке и пел вам, а вы смеялись и радовались». Муравьи делятся едой с кузнечиком. Он живет зимой в муравейнике и играет на скрипке муравьям⁸.

В данном случае подчеркивается коллективизм. Каждый человек должен заниматься своим делом, при этом он должен осознавать свою зависимость от соседа.

Далее рассмотрим последовательность введения зоонима и зооморфизма.

Этап 1. Ввести зоонимы *ари* «муравей» и *киригирису* «кузнечик». Далее можно объяснить способы записи зоонимов. Зооним *ари* «муравей» может быть записан иероглифом 蟻 с ключом 虫 «насекомое», азбукой *хирагана* あり и азбукой *катакана* アリ в том случае, если используется как термин.

Зооним *киригирису* «кузнечик» может быть записан азбукой *хирагана* きりぎりす, азбукой *катакана* キリギリス и иероглифами 蝻斯, 蝻蜥 и 蟋蟀 [Японско-русский словарь, 1977. С. 524]. Следует отметить, что иероглифы в указанных вариантах написания используются только для обозначения зоонима «кузнечик».

Этап 2. Объяснить значимость данных зоонимов для японской лингвокультуры. В Японии существует современная субкультура *киригирису* (кузнечиков, которые, жалея время на еду и сон, развлекают людей) – культура уличных музыкантов, проводятся косплеи с переодеванием в костюм кузнечика, есть сайты, на которых продаются костюмы кузнечиков и муравьев, выходят книги с картинками, создаются *аниме* на тему указанной басни. На рис. 2⁹ приведено изображение одного из таких косплееров.

Кроме того, в Японии издавна существует традиционная культура слушать голоса насекомых, первое упоминание об этом можно встретить еще в Маньёсю «Собрание мириад листьев» (759 г.). В эпоху Нара (710–794 гг.) среди аристократов было модно слушать голоса насекомых, посаженных в маленькие клетки¹⁰. Как мы наслаждаемся пением соловья, так японцы наслаждаются голосами насекомых.

Насекомые в Японии вовлекаются в мир человека и часто становятся темой литературы и искусства. Образы насекомых фигурируют в японской литературе, они встречаются в прославленных своей лаконичностью лирических пятистишьях (*танка*) и трёхстишьях (*хокку*) Басё, Исса, Бусон.

Рассмотрим далее использование зоонимов.

Зооним *ари* «муравей» используется во фразеологизмах, заимствованных из китайского языка и состоящих из четырех иероглифов (四字熟語 *ёдзидзюкуго*), например,

群蟻付羶 *гунгифусэн* «перен. «люди устремляются туда, где прибыль» (иероглиф 羶 означает «запах сырого (мяса и т. д.), досл. «муравьи устремляются на запах сырого мяса»)¹¹.

⁸ URL: <https://ja.wikipedia.org/wiki/> (дата обращения 11.02.2020).

⁹ URL: <https://www.google.com/imgres> (дата обращения 07.05.2020).

¹⁰ URL: <https://heritage-aj.com/rena/2010/03/cor-10-0114.html> (дата обращения 02.05.2020).

¹¹ URL: <https://yoji.jitenon.jp/yojid/1656.html> (дата обращения 24.03.2020).

Рис. 2. Субкультура кузнечиков в Японии.

URL: <https://www.google.com/imgres>

(дата обращения 07.05.2020)

Fig. 2. Subculture of Grasshoppers in Japan.

URL: <https://www.google.com/search>

(accessed 07.05.2020)

螻蛄潰堤 *ро:гикайтэй* «перен. «большая беда начинается с малого» (иероглифы 螻 «медведка (насекомое)», 潰 «разрушать», 堤 «дамба», досл. «медведка и муравей разрушают плотину») ¹².

Существует японский интернет-сайт, на котором приводятся 575 *танка* с упоминанием зоонима *киригирису* «кузнечик», например,

きりぎりす夜も鳴く筋を通す声。 *Киригирису ёру мо наку судзи-о тоосу коэ*. «Пронизывает стрекот кузнечика, который звучит и ночью» (鷹羽狩行 Такаха Сюё:).

海に向ききりぎりす籠夕日さす。 *Уми-ни муку киригирису каго ю: хи сасу* «Закат пронизывает корзину с кузнечиком, обращенную к морю» (加藤秋邨 Като: Сю:сон) ¹³.

Этап 3. Объяснить ассоциации японцев, связанные с зоонимами *ари* «муравей» и *киригирису* «кузнечик». На основании анализа интернет-ресурсов и проведенного нами опроса были выявлены следующие характеристики и ассоциации, характерные для японской культуры.

Ассоциации, связанные с зоонимом *ари* «муравей»: много, усердно работает, маленький, живут группой, имеет силу, не высказывают своего мнения ¹⁴.

Ассоциации, связанные с зоонимом *киригирису* «кузнечик», приводят к басне Эзопа «Кузнечик и муравей», кузнечик – это человек, который стремится получить выгоду за короткое время ¹⁵.

Этап 4. Рассмотреть на примере словосочетаний, в каких значениях используется слова *ари* «муравей» и *киригирису* «кузнечик».

Прямое употребление, например,

蟻の種類 *ари-но сюруй* «виды муравьев», 蟻塚 *аридзука* «муравейник», 蟻のくらし *ари-но кураси* «жизнь муравьев», 蟻の伝説 *ари-но дэнсэцу* «легенды о муравьях», きりぎりすの和名 *киригирису-но вамэй* «японское название кузнечика», キリギリス属の昆虫 *киригирисудзоку-но контю*: «насекомые семейства кузнечиков», キリギリスの飼育文化 *киригирису-но сиикку бунка* «культура разведения кузнечиков».

Переносное употребление данных зоонимов проявляется в предложениях и пословицах.

Этап 5. Рассмотреть на примере предложений и пословиц, как используются зоонимы *ари* «муравей» и *киригирису* «кузнечик» и какие коннотации они имеют.

¹² URL: <https://dictionary.goo.ne.jp/word/> (дата обращения 24.03.2020).

¹³ URL: <https://fudemaka57.exblog.jp/26197871/> (дата обращения 24.03.2020).

¹⁴ URL: <https://hyogen.info/word/1804684> (дата обращения 20.02.2020).

¹⁵ URL: <https://mizu-brg.com/the-ant-and-the-grasshopper/> (дата обращения 20.02.2020).

Использование зоонима *ари* «муравей» в высказываниях и пословицах.

Пример 1. 砂糖にたかるアリのように群がる。 *Сато:-ни такару ари-но ё:ни мурагару*. «Кишат, как муравьи, которые ползают на сахаре».

Пример 2. 砂糖にアリが群がるように人が集まってくる。 *Сато:-ни ари-га мурагару ё:ни хито-га ацуматтэ куру*. «Люди собираются, как муравьи, которые кишат на сахаре».

В первом и втором примерах используется прямое сравнение, поведение людей сравнивается с поведением муравьев, люди толпятся, как муравьи в муравейнике. Выявляется ассоциация, связанная с коллективным поведением муравьев.

Пример 3. 蟻の集団のように延々と働いている。 *Ари-но сю:дан-но ё:ни энъэнъ то хата-райтэ иру*. «Работать непрерывно, как группа муравьев».

В данном предложении используется прямое сравнение с группой муравьев, а также используется наречие 延々と энъэнъто «непрерывно, долго». Выявляется ассоциация, связанная с коллективным поведением муравьев, которая дополняется значением наречия: люди работают много, непрерывно и коллективно, как муравьи.

Пример 4. 下界を見下ろすと車があるように小さい。 *Гэкай-о миоросу то курума-га ари-но ё:ни тиисай*. «Если посмотреть на этот (земной) мир, то машины маленькие, как муравьи».

Пример 5. 蟻のようにこまかい字。 *Ари-но ё:ни комакай дзи*. «Буквы маленькие, как муравьи»¹⁶.

В четвертом и пятом примерах речь идет о небольшом размере муравья, с которым сравниваются машины и буквы. Проявляется ассоциация, связанная с размером.

Использование зоонима *ари* «муравей» в пословицах.

Пример 6. 蟻の穴から堤も崩れる。 *Ари-но ана кара цуцуми мо кудзурэру*. «досл. «Из-за муравьиных ходов (отверстий) и дамба разрушается»; перен. «Из-за маленькой невнимательности рушится большое дело».

Пример 7. 蟻の甘きに付くが如し。 *Ари-но амаки-ни цуку га готоси*. «досл. «Муравьи ползут на сладкое»; перен. «Люди идут туда, где выгодно».

Пример 8. 蟻の思いも天に届く。 *Ари-но оmoi мо тэн-ни тодоку*. «досл. «И чаяния муравья доходят до неба»; перен. «Если люди, обладающие малой силой, объединятся, их желания исполнятся».

Пословицы, в которых бы использовался зооним «кузнечик», в нашем материале отсутствуют, поэтому рассмотрим использование зоонима *киригирису* «кузнечик» в высказываниях.

Пример 9. きりぎりすのようにやせている。 *Киригирису-ни ё:ни ясэтэ иру*. «Быть худым как кузнечик (кожа да кости)».

Пример 10. キリギリスのような骨ばった顔。 *Киригирису-но ё:на хонэбатта као*. «Лицо костлявое, как у кузнечика».

В девятом и десятом примерах используется прямое сравнение: худоба человека сравнивается с худобой кузнечика.

Пример 11. 「遊ぶことしか頭の中にはないのよ。何かを真面目につきつめるとか、向上するなんて考えはゼロなの」「夏の日いきりぎりす」と僕は言った。 *Асобу кото сика атама-но нака-ни ва най ё. Нани ка симмэммоку-ни цукицумэру тока ко:дзё: суру нантэ кангаэ ва дзэро на но* «*Нацу-но хи-но киригирису*» *то боку ва итта*. «В голове одни развлечения. А что-нибудь серьезно изучить (исследовать) или улучшить, таких мыслей вообще нет. Кузнечик в летний день», – сказал я.

В одиннадцатом примере зооним *киригирису* используется как зооморфная метафора для характеристики человека, который не думает ни о чем серьезном. Прослеживается ассоциативная связь с вышеуказанной басней.

¹⁶ URL: <https://hyogen.info/word/1804684> (дата обращения 29.03.2020).

Заключение

Итак, мы предложили методику знакомства с зооморфной метафорой на занятиях по японскому языку, которая состоит из нескольких этапов:

- введение зоонима (объяснение его значения и написания);
- объяснение его значимости в японской культуре;
- описание ассоциаций, связанных с данным зоонимом;
- использование зоонима в прямом значении;
- использование зооморфной метафоры.

Освоение зоонимов и зооморфной метафоры в данном случае имеет прикладной характер. Изучающие японский язык получают сведения по японской культуре, а правильное понимание и использование зооморфной метафоры поможет им глубже понять сущность метафорического переноса, японские тексты и устную речь, а также будет способствовать непринужденной коммуникации с японцами.

Список литературы

- Антонова А. Б., Ким Ч.** Структурно-семантические особенности анималистических фразеологизмов, описывающих внешний облик и характер человека в русском и корейском языках // *Crede experto: транспорт, общество, образование, язык: Междунар. инф.-аналит. журн.* 2017. № 3 (14). С. 1–7.
- Голованова А. В.** Ценности и оценки в языковом отражении: на материале русского и польского языков: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2002. 36 с.
- Гутман Е. А., Литвин Ф. А., Черемисина М. И.** Сопоставительный анализ зооморфных характеристик (на материале русского, английского и французского языков) // *Национально-культурная специфика речевого поведения.* М.: Наука, 1977. С. 147–165.
- Кацитадзе Э. А.** Метафоризация зоонимов в немецком языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1985. 20 с.
- Киприянова А. А.** Функциональные особенности зооморфизмов (на материале фразеологии и паремииологии русского, английского, французского и новогреческого языков): Дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 1999. 218 с.
- Кубасова А. О.** Образная характеристика человека в румынском языке через сравнение с человеком и зоометафоры: лексико-семантический анализ: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2008. 24 с.
- Кутафьева Н. В., Гладких А. А.** Зооморфизмы в японском языке // *Материалы XII Междунар. конф. «Языки Дальнего Востока, Юго-Восточной Азии, Западной Африки».* М.: LESEWA, 2016. С. 150–155.
- Лясота Ю. Л.** Роль метафорических слов и выражений в развитии словарного состава языка (на материале современного английского языка): Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1955. 17 с.
- Мещеряков А. Н.** Книга японских символов. М.: Наталис, 2008. 556 с.
- Огдонова Ц. Ц.** Зооморфная лексика как фрагмент русской языковой картины мира: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Иркутск, 2000. 24 с.
- Юрченко И. В.** Метафора как средство развития творческих способностей младших школьников. М.: Нобель Пресс, 2013. 301 с.
- Японско-русский учебный словарь иероглифов. М.: Рус. яз., 1977. 680 с.
- Кавагути Дзюндзи.** До:буцумэй-кара до:гумэй-э: мэтоними, мэтафа:, ими-но хэнка [川口 順二. 動物名から道具名へ: メトニミ・メタファ・意味の変化]. Наименования предметов через наименования животных: метонимия, метафора, изменение значения. *Geibun kenkyuu. Journal of arts and letters.* 1990. T. 75. С. 112–127.
- Мацуи Махито.** Мэтафа:-но фуцу:сэй то бункатэки хэнби ни цуйтэ-но ко:сацу. Эйго то ни-хонго ни окэру ину ни кансуру мэтафа: хё:гэн-о мэгуттэ [真人松井. メタファーの普通

性と文化的変異についての一考察— 英語と日本語におけるイヌに関するメタファー表現をめぐって—]. Универсалии и культурные различия в метафорах: метафора с компонентом «собака» в английском и японском языках // *Bulletin of Yonezawa Women's College of Yamagata Prefecture*. 2002. № 37. С. 19–30.

Оки Хироко. Хию:-но кэйсики то ими: нихонго кё:ику но тамэ но кисокутэки кэнкю: [沖裕子。比喩の形式と意味 :日本語教育のための基礎的研究]. Форма метафоры и ее значения: основополагающие исследования для изучения японского языка). Синсю: дайгаку нихонго кё:ику кэнкю: 2004. № 2. С. 2–15.

Сэта Юкито. Мэтафа: ни цуйтэ [瀬田幸人。メタファーについて]. О метафоре. Окаяма дайгаку дайгакуин кё:икугаку кэнкю:ка кэнкю: сю:року. 2009. Т. 142. С. 49–59.

Яда Хироси. Гоимэн-кара-но нитизэй хию: контю: ・гёкайруй ・до:буцу ・тори ни кансүру гои-о тю:син ни ситэ [矢田 裕士。語彙面からの日英語比較 :昆虫・魚介類・動物・鳥に関する語彙を中心にして]. Японско-английские сравнения с точки зрения лексики: насекомые, виды рыб, животные, птицы. 英語英文学研究. *Studies in English language and literature*. 1995. Т. 1. С. 91–117.

References

- Antonova A. B., Kim C.** Structurno-semanticheckiye osobennosti animalisticheskikh fraseologismov. Opisnyvayuchsih vneshnii oblik i harakter cheliveka v russkom i koreiskom yazykah [Structural and semantic peculiarities of animalistic idioms describing appearance and character of a person in Russian and Korean languages]. *International information and analytical journal "Credo experto: transport, society, education and language"*, 2017, no. 3 (14), p. 1–7. (in Russ.)
- Golovanova A. V.** Tsennosti i otsenki v yazykovom otrazhenii: na materiale russkogo i polskogo yazykov [Values and assessments in language reflection: on the base Russian and Polish languages]. PhD thesis. Perm, 2002, 36 p. (in Russ.)
- Gutman E. A., Litvin F. A., Cheremishina M. I.** Sopostavitel'nii analiz zoomorfnnykh harakteristik (na materiale russkogo, angliiskogo i frantsuzskogo yazykov) [Comparative analyze of zoomorphic characteristic (on the base of Russian, English and French languages)]. In: *Natonalno-kulturnaya spetsifika rechevogo povedeniya*. Moscow, Nauka, 1977, p. 147–165. (in Russ.)
- Katsitaze E. A.** Metaforizatsiya zoonimov v nemetskom yazyke [Metaphorization of zoonyms in German language]. PhD thesis. Moscow, 1985, 20 p. (in Russ.)
- Kipriyanova A. A.** Funnktsionalniye osobennosti zoomorfizmov (na materiale frazeologii i paremiologii russkogo, angliiskogo, frantsuzskogo i novogrecheskogo yazykov) [Functional characteristics of zoomorphism (on the base of phraseology and paremiology of Russian, English, French and modern Greek)]. PhD dissertation. Krasnodar, 1999, 218 p. (in Russ.)
- Kubasova A. O.** Obraznaya harakteristika cheloveka v rumynskom yazyke cherez sravnenie s zhi-votnymi i zoometafory: leksiko-semanticheckii analiz [Figurative characteristic of a person in Romanian language through comparison with animal and animal metaphors]. PhD thesis. St. Petersburg, 2008, 24 p. (in Russ.)
- Kutafeva N. V., Gladkikh A. A.** Zoomorfizmy v yaponskom yazyke [Zoomorphisms nn Japanese]. In: *Materials of 12th International conference "Languages of Far East, South and Eastern Asia, Western Africa*. Moscow, LESEWA, 2016, p. 150–155. (in Russ.)
- Lyasota Yu. L.** Rol metaforicheskikh slov i vyrajenii v razvitii slovarnogo sostava yazyka (na materiale sovremennogo angliiskogo yazyka) [The role of metaphoric words and expressions in development of language vocabulary (on the base of modern English)]. PhD thesis. Leningrad, 1955, 17 p. (in Russ.)
- Meshcheryakov A. N.** Kniga yaponskih symbolov [The book of Japanese symbols]. Moscow, Natalis, 2008, 556 p. (in Russ.)

- Ogdonova T. T.** Zoomorfnaya leksika kak fragment russkoi yazykovoi kartiny mira [Zoomorphic vocabulary as a fragment of the Russian language picture of the world]. PhD thesis. Irkutsk, 2000, 24 p. (in Russ.)
- Yurchenko I. V.** Metafora kak sredstvo razvitiya tvorcheskikh sposobnostei mladshih shkolnikov [Metaphor as a means of developing the creative abilities of elementary school students]. Moscow, Nobel Press, 2013, 301 p. (in Russ.)
- Yaponsko-russkii uchebnyi slovar ieroglifov** [Japanese Russian training dictionary of hieroglyphs]. Moscow, Russian language, 1977, 680 p.
- Kawaguchi Junji.** Doubutsu-kara dougumei e: metonimi • metafa • imi-no henka [川口 順二. 動物名から道具名へ: メトニミ・メタファ・意味の変化]. Name of furniture through names of animal: metonymy, metaphor, change of meaning. Geibun kenkyuu. *Journal of arts and letters*, 1990, vol. 75, p. 112–127. (in Jap.)
- Matsui Mahito.** Metafa[^]-no futsuusei to bunkateki hen'I nit suite-no kousatsu. Eigo to nihongo ni okeru inu ni kansuru metara: hyougen-o megutte [真人松井. メタファーの普通性と文化的変異についての一考察—英語と日本語におけるイヌに関するメタファー表現をめぐって—]. Universals and cultural differences in metaphors: a metaphor with the dog component in English and Japanese. *Bulletin of Yonezawa Women's College of Yamagata Prefecture*, 2002, no. 37, p. 19–30. (in Jap.)
- Oki Hiroko.** Hiyuu-no keishiki to imi: nihongo kyouiku no tame no kisokuteki kenkyuu [沖裕子. 比喩の形式と意味: 日本語教育のための基礎的研究. 信州大学日本語研究教育研究]. The form of metaphor and its meanings: fundamental research for learning Japanese. *Shinshuu daigaku nihongo kyouiku kennkyuu*, 2004, no. 2, p. 2–15. (in Jap.)
- Seta Yukito.** Metafa: ni tsuite [瀬田幸人. メタファーについて. 岡山大学大学院教育学研究科研究集録]. About metaphor. *Okayama daigaku daigakuin kyouikugaku kenkyuuka kenkyuu shuuroku*, 2009, vol. 142, p. 49–59. (in Jap.)
- Yada Hiroshi.** Goimen-kara-nj nichiei hiyuu konchuu, gyokairui, doubutsu, tori ni kansuru goi-o chuushin ni shite [矢田 裕士. 語彙面からの日英語比較: 昆虫・魚介類・動物・鳥に関する語彙を中心にして]. A Comparative Study of English and Japanese Vocabulary with Special Reference to Insects, Fish, Animals and Birds. *Studies in English language and literature*, 1995, vol. 1, p. 91–117. (in Jap.)

Материал поступил в редколлегию

Received
26.09.2020

Сведения об авторе / Information about the Author

Кутафьева Наталия Витальевна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры востоковедения ГИ, директор Японского центра ГИ, Новосибирский государственный университет (Новосибирск, Россия)
natasha7362@mail.ru

Natalia V. Kutafeva, Candidate of Philology, Associate Professor, Associate Professor at the Oriental Studies Department HI, Director of the Center for Japanese Studies, Novosibirsk State University (Novosibirsk, Russian Federation)
natasha7362@mail.ru